

Роздолянская Е. Г.

Харьковский национальный технический университет «ХПИ», Украина

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ РЕАЛИЙ

Основная проблема теории и практики перевода – проблема верности воспроизведения. Борьба между двумя противоположными установками, которые в истории в наиболее чистом виде представляют классицистская теория адаптирующего перевода и романтическая теория дословного перевода, длится на протяжении всего развития переводческих методов и является движущей силой прогресса в этой области. Это противоречие не изжито и поныне; оно проистекает во многом из того, что хотя требование верности перевода программно декларируется, суть его точно не определена и не проанализирована и на практике оно часто вызывает различные толкования.

Для дальнейшего рассмотрения этого вопроса необходимо ознакомиться с двумя понятиями: реалия и ситуативные реалии. Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общем основании», требуют особого подхода. Многие элементы действительности, фона передаются, с одной стороны, не отдельными лексическими или фразеологическими единицами, а описаниями, целыми кусками текста, и с другой стороны – содержащимися в отдельных словах намеками и иллюзиями; такие «единицы отражения действительности» и называются ситуативными реалиями.

Поэтому, при переводе оригинальной литературы просто нужно твердо знать, какое значение вкладывает в слово носитель исходного языка и языка перевода. Хуже, когда дело касается реалий: только точное знание их значений, т.е. внеязыковой действительности, связанной с жизнью и культурой носителя исходного языка, а также умение пользоваться словарями позволит переводчику

довести их до восприятия читателя. То же с ситуативными реалиями; только словарь здесь редко помогает.

Будучи элементами традиционного поведения определенного народа, отражающими его национальные черты, ситуативные реалии должны найти свое отражение и в переводе: если опустить их и/или исказить или не разъяснить их, то читатель не получит верного представления о произведении или истолкует его для себя в своем национальном ключе.

Несмотря на яркий национальный колорит, ситуативные реалии, в отличие от лексических, сравнительно легче поддаются переводу, т.к. их передача не связана с необходимостью сохранять определенную форму. Трудность заключается, во-первых, в их распознавании и, во-вторых, в умении подыскать наиболее лаконичную форму для объяснения или намека на суть дела. Воспроизведя в переводе ситуативные реалии, нельзя забывать об их национальном колорите: используемая форма должна соответствовать содержанию. Однако, нередко ситуативные реалии носят такой характер, что у читателя перевода возникают не те ассоциации, которые автор ожидает от читателя подлинника.

Перевод существует до тех пор, пока языки различны. А различие языков неизбежно предопределяет различие средств образной выразительности.

Легче всего установить, что значение слов на различных языках, а особенно оттенки значений, не совпадают и поэтому перевод дословный невозможен, вреден и недопустим.

И абзац не всегда представляет собою законченное художественное единство, ибо есть части повествования, где единый ритм и темп, внушенный автору единым порывом, единым потоком чувства и мысли, подчиняет себе несколько абзацев; что само различие языков позволяет порой объединять несколько абзацев подлинника в один абзац перевода или, наоборот, дробить период на несколько абзацев.

Таким образом, переводчик ради передачи смысла образа вынужден в своей работе нарушать границы формальных языковых элементов подлинника -

заменять слова, изменять строй фразы, дробить ее или объединять с соседней, переносить отдельные слова из одной фразы в другую, а подчас и целые фразы из одного абзаца в другой.

Данная работа не направлена на уточнение определения реалий. Мы берем рабочее определение реалий как названий, присущих только определенным нациям и народам, предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п. А так же:

1. Реалия свойственная лишь одному языковому коллективу, а в других она отсутствует (Drugstore; yellow pages).

2. Реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она не отмечается специально (Am. Clover leaf -автомобильная развязка в виде клеверного листа).

3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями (Am. Hot dog – рус: пирожок; Am. Soda fountain – рус: кафе мороженое)

4. Сходные реалии функционально различны. Так, cuckoo's call «кукование кукушки» в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить.

Известно, что жизнь отражена в языке, в совокупности слов, но беда в том, что каждый народ вкладывает в слова свои понятия. Так что независимо от общности законов человеческого мышления, одни и те же с виду слова отражают неодинаковые представления. Не будь этого, не будь, кроме того, национальных особенностей жизни народов, соответственно отраженных в словах, не существовало бы и теории перевода.